

## **LOS PROYECTOS EDITORIALES DE AMADO ALONSO COMO DIRECTOR DEL INSTITUTO DE FILOLOGÍA A PARTIR DE UNA SERIE DE CARTAS (1930-1940) ENVIADAS A CHARLES BALLY**

EMILIANO BATTISTA Y ESTANISLAO SOFÍA  
*Universidad de Buenos Aires - Universidad de Lovaina*

### RESUMEN

En la Biblioteca de Ginebra (BGE, Suiza) hallamos la correspondencia que Amado Alonso envió a Charles Bally durante la década de 1930. Se trata de una serie de cartas que testimonian el fluido contacto que el filólogo español, desde su rol de director del Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires, sostuvo con su colega suizo. En sus escritos, Alonso informaba a Bally acerca de los proyectos editoriales que buscaba impulsar durante su gestión del centro argentino: la *Colección de Estudios Estilísticos*, la *Colección de Filosofía y Teoría del Lenguaje*, y la *Revista de Filología Hispánica*. La relevancia de este material de archivo radica, a nuestro criterio, en que da cuenta no sólo de cuáles eran los aportes que Alonso consideraba necesario dar a conocer al mundo hispánico, sino también cuáles eran los modelos lingüísticos que ocupaban, en este período de su carrera, la atención de su labor investigadora.

### PALABRAS CLAVE

Charles Bally, Amado Alonso, Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires, modelos lingüísticos en la década del '30.

### ABSTRACT

The Library of Geneva (BGE, Switzerland) conserves the correspondence Amado Alonso sent to Charles Bally during the 1930s, including a series of letters that testify to the fluid contact the Spanish philologist, as director of the Institute of Philology at the University of Buenos Aires, maintained with his Swiss colleague. In his letters, Alonso kept Bally informed about the editorial projects he intended to promote during his administration of the Argentine center: the *Colección de Estudios Estilísticos*, the *Colección de Filosofía y Teoría del Lenguaje*, and the *Revista de Filología Hispánica*. In our opinion, the relevance of this material lies in the fact that it accounts both for the contributions that Alonso considered necessary to transmit to the Hispanic world and for the linguistic models with which he worked during this period of his career as a researcher.

### KEYWORDS

Charles Bally, Amado Alonso, Institute of Philology of the University of Buenos Aires, linguistic models in the 1930s.

## 1. INTRODUCCIÓN

La actividad discursiva de Amado Alonso (1896-1952) no se reduce a su obra publicada, documentada en el trabajo de Bienvenido Palomo Olmos (2004). La amplia producción inédita de este filólogo navarro se refleja en una serie de fondos documentales que registran los distintos escenarios en los que desarrolló su actividad como docente e investigador:

1. la Fundación Amado Alonso (Lerín, España),
2. el Centro de Documentación de la Residencia de Estudiantes (Madrid, España),
3. el Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires (Argentina), y
4. el Archivo de la Universidad de Harvard (Estados Unidos).

De la descripción de estos fondos se encargaron José Torres Caballero, en un trabajo publicado en la revista *Cauce*, «Amado Alonso más allá de la bibliografía» (1997-1998), y Toscano y García, Battista & Lidgett, en un capítulo de libro publicado en francés sobre «Los archivos de Amado Alonso: correspondencia y trabajos inéditos» (2013).

No obstante, el abanico discursivo desplegado por Alonso resultó aún mayor. En la Biblioteca de Ginebra (BGE, Suiza) hallamos la correspondencia enviada a «su colega» Charles Bally (1865-1947) durante la década de 1930. Se trata de una serie de cartas que testimonian el fluido contacto que el filólogo español sostuvo, desde Buenos Aires, con su colega suizo, a quien se refería como «ilustre maestro y amigo». Desde su rol de director del Instituto de Filología, en sus escritos Alonso comunicaba específicamente a Bally su plan de incorporación de la estilística como modelo teórico para el centro de investigación que gestionaba, en particular, y para el ámbito intelectual argentino, en general<sup>1</sup>.

El Instituto de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires fue creado en 1922. La consolidación del organismo contribuyó al establecimiento de la lingüística como disciplina de enseñanza e investigación académicas en Argentina (Weber de Kurlat 1975; Barrenechea 1995-1996; Menéndez 1988; Di Tullio 2003, 2007; Ciapusio 2006, 2016; Toscano y García 2011, 2013; Battista 2013; Romanos 2013). Amado Alonso fue el cuarto director español del Instituto. Su extensa gestión transcurrió entre 1927 y 1946; tuvo lugar tras las de Américo Castro (1885-1972) en el año 1923, Agustín Millares Carlo (1893-1980) en 1924, Manuel de Montolú (1877-1961) en 1925 y el antropólogo alemán Roberto Lehman-Nitsche (1872-1938), de nombramiento interino en 1926<sup>2</sup>.

El filólogo navarro llegó a la Argentina el 14 de septiembre de 1927 e inmediatamente asumió la dirección del centro argentino (*Anales* 1927: 659). Como veremos, la primera de las cartas que constituyen el objeto de investigación de nuestro trabajo fue redactada casi tres años después. No obstante, en dicha correspondencia, así como en toda la serie que aquí analizamos, Alonso ya comenzaba a compartir con su colega suizo cuáles eran los proyectos editoriales que buscaba impulsar durante su actividad al frente del organismo.

---

<sup>1</sup> Para un estudio de la correspondencia de Bally puede consultarse Chepiga y Sofía (2017).

<sup>2</sup> Además de los ya mencionados, existen numerosos trabajos que caracterizaron y/o analizaron, desde diferentes perspectivas, la actividad del Instituto en el período referido, en general, y de Amado Alonso, en particular. El lector consultará entre otros los trabajos de Coseriu (1953), Barrenechea y Lois (1989), Lodares (1995-1996), Portolés (1996), Bentivegna (1999), López Sánchez (2006), Toscano y García (2006, 2009), Degiovani y Toscano y García (2010), Battista (2010, 2011a, 2011b, 2012a, 2012b, 2016, 2017, 2018), Battista y Lidgett (2015), Menéndez (2016).

La relevancia de este material de archivo radica, a nuestro criterio, en que daba cuenta también de cuáles eran las obras que Alonso consideraba necesario dar a conocer en el mundo hispánico y que, entonces, se proponía traducir al español; este hecho pone de manifiesto no sólo su ardua labor investigadora, sino también su profunda preocupación docente, dado que tales publicaciones resultarían un insumo bibliográfico para los programas de «Lingüística romance», materia dictada por Alonso en la Universidad de Buenos Aires y que consumaba su tarea de transferencia al sector educativo<sup>3</sup>.

## 2. LAS CARTAS DE ALONSO A BALLY (1930-1940)

Disponemos de una serie de nueve cartas enviadas por Amado Alonso a Charles Bally. Las mismas, a su vez, pueden ser divididas en dos grupos. Las primeras seis, redactadas en los años 1930 y 1931, responden al proyecto según el cual Alonso buscaba reunir las contribuciones que formarían parte de una de las series de publicaciones que impulsaba como gestor del Instituto: la *Colección de Estudios Estilísticos*. Las tres restantes, de 1939 y 1940, corresponden a un plan de traducción de «ocho o diez libros fundamentales de lingüística»; estas obras formarían parte de otra serie de publicaciones también programadas por el centro de investigación argentino: la *Colección de Filosofía y Teoría del Lenguaje*. En este segundo grupo de cartas, Alonso anunciaba a Bally su proyecto de creación de la *Revista de Filología Hispánica*.

### 2.1. El primer grupo de cartas (1930-1931). Sobre la Colección de Estudios Estilísticos

La primera carta (mecanografiada) de la que disponemos está fechada el 17 de julio de 1930. En ella, Alonso comunicaba a Bally, su «distinguido colega», su «esfuerzo por iniciar en este ambiente [el Instituto de Filología] los estudios de estilística». Según indicaba, «sus estudiantes» conocían desde hacía tres años [es decir, desde 1927, momento de llegada de Alonso al país] el *Tratado de estilística francesa* (1909) y *El lenguaje y la vida* (1913).

A continuación, Alonso explicaba a Bally que su propuesta era en realidad más amplia y que consistía en «desarrollar aquí [en Buenos Aires] el interés por estos estudios, mostrando a los estudiantes todos cuantos aspectos puede tomar la investigación estilística» (1930; cf, BGE. Ms. fr. 5001, f. 30r).

Alonso transmitía a Bally, entonces, su intención de «reunir en un tomito (la Universidad corre con los gastos) cuatro trabajos de autores distintos». El plan, en principio, incluía las siguientes contribuciones de Karl Vossler (1872-1949), Leo Spitzer (1887-1960) y Helmut Hatzfeld (1892-1979):

1. Vossler, Karl (1923). «Über grammatische und psychologische Sprachformen» [«Formas gramaticales y psicológicas del lenguaje»]. *Gesammelte Aufsätze zur Sprachphilosophie* [Ensayos selectos sobre filosofía del lenguaje]. Munich: Hueber, 105-151.

2. Spitzer, Leo (1931). «Zur sprachlichen Interpretation von Wortkunstwerken» [«La interpretación lingüística de las obras literarias»]. *Romanische Stil- und Literaturstudien* [Estudios de literatura y estilística románica]. Marburgo: Elwert, 4-31.

3. Hatzfeld, Helmut (1929). «Romanistische Stilforschung» [«La investigación estilística en las literaturas románicas»]. *Germanisch-romanische Monatsschrift* [Mensual Románico-Germánico], 50-67.

<sup>3</sup> Sobre la historia del dictado de esta materia entre 1924 y 1946 puede consultarse el trabajo de Battista (2012c).

Finalmente, Alonso solicitaba a Bally que le otorgara el «permiso necesario» para la traducción y publicación de su «Impresionismo y gramática» (1920), y así poder incluirlo en el primer volumen de la *Colección de Estudios Estilísticos* (1930; cf, BGE. Ms. fr. 5001, f. 30r).

La segunda carta (manuscrita) era del 19 de febrero de 1931. En esta ocasión, Alonso escribía desde Londres (Inglaterra), donde acababa de fallecer su mujer a causa de una fiebre tifoidea. Su carta respondía a otra, de Bally, que anunciaba el envío de tres ejemplares de «Impresionismo y gramática», la obra que anteriormente le había solicitado. Alonso, entonces, se disculpaba por la tardanza en su respuesta, agradecía el envío del ginebrino, pero le comunicaba también el aparente extravío del material, dado que efectivamente no había llegado a Buenos Aires. A causa de ello, solicitaba, dentro de las posibilidades, el envío de otro ejemplar comprometiéndose a devolverlo una vez lograda la traducción del trabajo (1931; cf, BGE. Ms. fr. 5001, f. 31r).

La tercera carta (también manuscrita) data del 6 de abril de 1931. En ella, Alonso comunicaba la llegada del ejemplar enviado por Bally y le prometía el envío de 50 ejemplares de la publicación definitiva, esperando que eso fuera sin costo alguno a pesar de que existía al momento una «dificultad»: «la Universidad esta[ba] intervenida, como llamamos aquí al hecho de que las autoridades de la Nación nos manden un dictador, cesando por lo tanto todas las autoridades normales» (1931; cf, BGE. Ms. fr. 5001, f. 33r).

La cuarta carta (mecanografiada) era del 8 de mayo de 1931. Alonso pedía gentilmente a Bally que «redacte una bibliografía de sus trabajos de estilística, aclarando en tres líneas, si es posible, el contenido de cada uno de ellos». Esta lista serviría para complementar, según explicaba, las referencias ofrecidas por cada uno de los trabajos originales (1931; cf, BGE. Ms. fr. 5001, f. 34r).

La quinta carta (también mecanografiada) data del 21 de agosto de 1931. Alonso informaba a Bally la remisión del original de su «Impresionismo y gramática» y las pruebas de la traducción de dicho trabajo. Sin embargo, Alonso comunicaba, además, una modificación respecto del proyecto original: la contribución de Bally no formaría parte del primer tomo de la *Colección de Estudios Estilísticos*, sino que «serviría de base para un segundo [tomo], donde irán incluidos dos artículos de Leo Spitzer y Elise Richter sobre temas afines» (1931; cf, BGE. Ms. fr. 5001, f. 36r).

La sexta carta (mecanografiada) —y que cerraba el primer grupo— era del 21 de octubre de 1931. En ella, Alonso agradecía a Bally las notas y correcciones enviadas por este a las pruebas de traducción que se le habían remitido. Alonso se comprometía a enviarle los 50 ejemplares originalmente pautados de manera gratuita y le solicitaba el envío de un trabajo de su interés: «Ferdinand de Saussure y el estado actual de los estudios lingüísticos» (Bally 1913b) (1931; cf, BGE. Ms. fr. 5001, f. 37r)<sup>4</sup>.

Finalmente, el primer volumen de la *Colección de Estudios Estilísticos* fue publicado al año siguiente, en 1932, bajo el título de *Introducción a la estilística romance* (1932). La obra reunía los tres trabajos ya referidos de Vossler, Spitzer y Hatzfeld. Alonso la precedió de un «Propósito» (1932), en el que explicitaba su intención de emprender «el estudio sistemático del aspecto subjetivo» del lenguaje, «desatendido hasta el presente» (8). En estas líneas, el director de la colección presentaba la Estilística como «investigación de lo afectivo en la lengua corriente», como una nueva manera de concebir el lenguaje, e incluso como una forma de «crítica literaria», que había adquirido «responsabilidad científica» (11).

<sup>4</sup> El artículo de Bally se intitulaba «Ferdinand de Saussure et l'état actuel des études linguistiques» y había sido fruto de la conferencia inaugural de asunción de la cátedra de «lingüística general» que había pertenecido a Saussure. La conferencia tuvo lugar el 27 de octubre de 1913, ocho meses después de la muerte del «maestro de Ginebra».

El segundo volumen de la colección recién fue publicado unos cuatro años más tarde, en 1936, con el título de *El impresionismo en el lenguaje* (1936). En este caso, a la «Advertencia» (1936) de Alonso siguieron el ya anunciado trabajo de Bally (1920) y dos contribuciones aún inéditas: una —«Impresionismo, expresionismo y gramática»— de Elise Ritcher (1865-1943), «ilustre profesora de la Universidad de Viena», y otra —«El concepto lingüístico de impresionismo»— de Amado Alonso en coautoría con su colaborador más cercano en el Instituto de Filología, el profesor Raimundo Lida (1908-1979).

Solo resta aclarar que, en la «Advertencia» de este segundo volumen de la colección, Alonso declaraba su intención inicial de incluir dos estudios sobre temáticas similares, uno del ya mencionado Leo Spitzer y otro del alemán Eugen Lerch (1888-1952); no obstante, señalaba, a causa de «la necesidad de restringir gastos» se había visto «obligado a renunciar a esa intención» (1936: VII).

Desde el momento de su aparición, los trabajos de la *Colección de Estudios Estilísticos*, junto con las publicaciones de la *Colección de Estudios Indigenistas* y la *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana* desde 1930<sup>5</sup>, además de impulsar el estudio del lenguaje desde una perspectiva estilística y/o dialectológica, comenzaron a nutrir las referencias bibliográficas de los programas de «Lingüística romance», la cátedra profesada por Alonso en la Universidad de Buenos Aires.

El desarrollo de esta materia permitió efectivizar dos cuestiones: por un lado, el plan original de las autoridades de la Facultad<sup>6</sup>, pues su dictado cumplía satisfactoriamente con la tarea de transferencia de conocimientos al sector educativo; por otro, el plan original de Alonso como director del Instituto —anunciado, por ejemplo, en este grupo de cartas a Bally que analizamos—, pues ha logrado contribuir al establecimiento de nuevos modelos lingüísticos en la Argentina.

Para concluir esta sección del trabajo, listamos los tomos de la *Colección de Estudios Estilísticos* finalmente publicados. Los dos primeros corresponden al plan esbozado por Alonso en las cartas aquí analizadas; los siguientes exhiben la continuidad de la serie durante la década de 1940<sup>7</sup>.

*Colección de Estudios Estilísticos*. Tomo I. Vossler, Karl, Spitzer, Leo y Hatzfeld, Helmut (1932). *Introducción a la estilística romance*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras. Traducción y notas de Amado Alonso y Raimundo Lida.

<sup>5</sup> En una sección específica del presente trabajo denominada «Publicaciones del Instituto de Filología», dentro de las *Fuentes primarias* de las «Referencias bibliográficas», listamos los dos tomos, sumamente discontinuados, de la *Colección de Estudios Indigenistas* (1931-1969), y los siete tomos y tres anejos de la *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana* (1930-1949). Este no deja de ser un aporte de nuestra contribución en tanto se trata de dos series dispersas que no han sido completamente sistematizadas por los trabajos que han dado cuenta de ellas.

<sup>6</sup> Coriolano Alberini (1886-1960) y Ricardo Rojas (1882-1957), en sendos proyectos de creación del Instituto en 1920 y 1922, respectivamente —siendo el segundo el que prosperó—, habían manifestado el objetivo de que el organismo llevara a cabo dos tareas: «estudiar el castellano vivo de la Argentina, influido por las lenguas indígenas y por las lenguas inmigratorias», y «renovar la enseñanza del castellano en nuestros colegios y escuelas, poniéndola más de acuerdo con las nuevas tendencias científicas y didácticas» (*RUBA* 1922: 703). Rojas, además, tras la aprobación del proyecto por parte del Consejo Directivo de la Facultad, resolvió que el director del Instituto tuviera a su cargo también el dictado de «Lingüística romance», una materia creada para la sección de Letras por una reforma universitaria de diciembre de 1920 (Buchbinder 1997: 113). La gestión de Alonso a partir de 1927, entonces, no solo cumplió con la labor investigadora propuesta por las autoridades de la Facultad, sino que también garantizó y dio continuidad a la transferencia de los conocimientos al sector educativo (Battista 2012c).

<sup>7</sup> Curiosamente, la serie tuvo dos anejos que recibieron, ambos, el número uno.

*Colección de Estudios Estilísticos*. Tomo II. Bally, Charles, Ritcher, Elise, Amado, Alonso y Lida, Raimundo (1936). *El impresionismo en el lenguaje*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras.

*Colección de Estudios Estilísticos*. Tomo III. Alonso, Amado (1942). *Ensayo sobre la novela histórica. El modernismo en la gloria de Don Ramiro*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras.

*Colección de Estudios Estilísticos*. Anejo 1. Vossler, Karl (1935). *La vida espiritual en Sudamérica*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.

*Colección de Estudios Estilísticos*. Anejo 1. Spitzer, Leo (1945). *La enumeración caótica en la poesía moderna*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras.

*Colección de Estudios Estilísticos*. Tomo IV. Zamora Vicente, Alonso (1951). *Las sonatas de Ramón Valle Inclán. Contribución al estudio de la prosa modernista*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras.

## 2.2. *El segundo grupo de cartas (1939-1949). Sobre la Colección de Filosofía y Teoría del Lenguaje y la Revista de Filología Hispánica*

La primera carta (mecnografiada) de este segundo grupo —la séptima de la serie— data del 2 de junio de 1939. En ella, Alonso comunicaba a Bally su plan de traducción y publicación de «ocho o diez libros fundamentales de lingüística». Alonso informaba a su «ilustre maestro y amigo» la aceptación del proyecto por parte de la Editorial Losada y le pedía autorización (bajo las «condiciones económicas» que él propusiera) para hacer lo propio con su «maravilloso» *El lenguaje y la vida*; manifestaba su deseo de que este fuera «el primero de los libros publicados», hecho que finalmente se vio consumado en 1941 cuando se publicó la traducción de dicha obra (1939; cf. BGE, Ms. fr. 5001, f. 38r).

En la referida carta, Alonso también informaba a Bally cuáles serían los materiales seleccionados con los que se completaría el listado de obras. Debía obtener entonces las respectivas autorizaciones de: Vossler, Jespersen, Bloomfield, los herederos de Meillet, Sapir, Richard Höningwald (1875-1947) y Leo Spitzer (1887-1960) para el *Breviario* (1928) de Hugo Schuchardt (1842-1927). Los trabajos de cada uno de estos autores, a los que —según podemos reconstruir— hacía mención Alonso, eran, por orden de aparición en su carta, los siguientes<sup>8</sup>:

1. Bally, Charles (1941 [1913]). *El lenguaje y la vida*. Buenos Aires: Losada. Traducción de Amado Alonso.
2. Vossler, Karl (1943 [1923]). *Filosofía del lenguaje*. Buenos Aires: Losada. Traducción y notas de Amado Alonso y Raimundo Lida. “Prefacio” de Amado Alonso.
3. Vossler, Karl (1955 [1929]). *Lengua y cultura de Francia*. Buenos Aires: Losada. Traducción de Elsa Tabernig y Raimundo Lida. “Prólogo” de Raimundo Lida.
4. Jespersen, Otto (1975 [1924]). *Filosofía de la gramática*. Barcelona: Anagrama. Traducción de Carlos Manzano.
5. Bloomfield, Leonard (1964 [1933]). *El lenguaje*. Lima: Universidad de San Marcos. Traducción de Alma Flor Ada de Zubizarreta.

<sup>8</sup> Este listado incluye la referencia a la primera edición de cada obra solamente en los casos en que no han sido finalmente traducidas al español. Para los casos de las obras que fueron efectivamente traducidas, nos remitimos a la primera publicación en español, aunque esta no haya sido fruto de la colección impulsada por Alonso desde el Instituto de Filología de Buenos Aires.

6. Meillet, Antoine (1921). *Linguistique historique et linguistique générale* [Lingüística antigua y lingüística general]. París: Champion.
7. Sapir, Edward (1954 [1921]). *El lenguaje. Una introducción al estudio del habla*. México: Fondo de Cultura Económica. Traducción de Margit y Antonio Alatorre.
8. Hönigswald, Richard (1937). *Philosophie und Sprache : Problemkritik und System*. [Filosofía y lenguaje]. Basilea: Haus zum Falken Verlag.
9. Schuchardt, Hugo (1928). *Hugo Schuchardt-Brevier: Ein Vademecum der allgemeinen Sprachwissenschaft*. Editado por Leo Spitzer. Halle: Niemeyer.

¿Cuál era el décimo libro? La respuesta podemos encontrarla en lo expresado a continuación por Alonso en esta misma carta. Específicamente, el filólogo español solicitaba a Bally «la debida autorización» para cumplir con su deseo de traducir y publicar bajo el sello referido el *Curso de lingüística general* (1916) de Ferdinand de Saussure (1857-1913), a quien presentaba como «el teórico del lenguaje más y mejor conocido en la Argentina por la insistencia de mis cursos» y a quien «ahora ya lo exponen también otros profesores» (1939; cf. BGE, Ms. fr. 5001, f. 38r). Esta obra, según sabemos, fue finalmente publicada, como tercer volumen de la colección, recién en 1945; sin embargo, podemos advertir que la correspondencia de 1939 ya daba cuenta del interés alonsino por ampliar el alcance y la difusión del pensamiento saussureano en el mundo hispánico, en general, y en la Argentina, en particular. Si bien Alonso ya no consideraba, en este momento de su producción intelectual, que Saussure fuera un lingüista espiritualista —tal como había efectivamente expresado a fines de 1920 y principios de 1930—, consideraba necesaria la difusión de su obra por haber marcado un punto de inflexión en los estudios sobre el lenguaje.

En esta misma carta, por último, Alonso manifestaba a Bally su intención de creación de la *Revista de Filología Hispánica*, que versaría sobre «temas de literatura y de lengua»; si bien sería impresa en Buenos Aires, resultarían «editores conjuntos nuestro Instituto de Filología y el Departamento de Español de la Columbia University» (1939; cf. BGE, Ms. fr. 5001, f. 38r). Alonso sería el director y entre los «redactores» mencionaba a Américo Castro, Tomás Navarro Tomás (1884-1979), Federico de Onís (1885-1966), Pedro Henríquez Ureña (1884-1946), Raimundo Lida y Ángel J. Battistessa (1902-1993). Según expresaba, su propósito era que no se hiciera «solamente *linguistique diacronique* [sic], sino también *syncronique* [sic], y no solo trabajos de temas hispánicos sino de alcance general sobre temas teóricos y de metodología, y muy especialmente trabajos estilísticos» (1939; cf. BGE, Ms. fr. 5001, 38r/v). Una vez presentada la revista, Alonso invitaba a Bally a colaborar y publicar en ella.

El proyecto anticipado por Alonso en dicha carta fue presentado ante las autoridades de la Facultad de Filosofía y Letras también en junio de 1939 y recibió aprobación de parte del Consejo Directivo dos meses después, el 17 de agosto (Navarro 2011: 166); Toscano y García 2011: 189-190). La revista alcanzó periodicidad y —según señalaba Navarro (2006)— tuvo como «su más cercano modelo editorial» a la *Revista de Filología Española* (1914-1936), publicación de relieve del Centro de Estudios Históricos (1910-1936) de Madrid, dirigido por Ramón Menéndez Pidal (1869-1968). Luego de que Alonso, a causa de ciertos conflictos con el gobierno nacional de turno, abandonara la Argentina y se desplazara hacia la Universidad de Harvard (Estados Unidos), con la suspensión de la *Revista de Filología Hispánica*, el proyecto encontró continuidad en la fundación de la *Nueva Revista de Filología Hispánica* (1947-hasta la actualidad) con base en el Colegio de México.

La octava carta (mecnografiada) era del 23 de septiembre de 1939. Alonso agradecía a Bally la autorización otorgada para publicar y traducir el *Curso* y *El lenguaje y la vida*<sup>9</sup>.

La novena carta (mecnografiada) era del 11 de mayo de 1940. En ella, Alonso expresaba a Bally el deseo de que, «de toda la serie de textos de lingüística», *El lenguaje y la vida* fuera el primero y el «único» que él mismo tradujera, «por el mucho cariño que siempre le he tenido». Finalmente, Alonso proponía a Bally enriquecer el volumen con un retrato suyo, y por eso solicitaba al ginebrino «una fotografía que a usted le guste» (1940; cf. BGE. Ms. fr. 5001, f. 40r)<sup>10</sup>.

Por lo tanto, la serie de ocho o diez libros fundamentales de lingüística que Alonso pretendía publicar según registramos en su carta a Bally de 1939 daba cuenta de un plan inicial de traducción y publicación de obras, respaldado por el sello editorial Losada. El proyecto resultó solo parcialmente desarrollado, y dio lugar a la *Colección de Filosofía y Teoría del Lenguaje*. La primera publicación fue *El lenguaje y la vida* (1913a) en 1941. En segunda instancia, apareció *Filosofía del lenguaje* (1923) en 1943. Finalmente, en 1945, Alonso logró publicar el *Curso de lingüística general* (1916). En 1955, luego de su fallecimiento tras su estancia en Estados Unidos, el Instituto publicó *Lengua y cultura en Francia* (1929).

### 3. CONSIDERACIONES FINALES

Consideramos que las cartas enviadas por Amado Alonso a Charles Bally constituyen una serie de documentos con los que se amplía el archivo personal de este filólogo. En dichas cartas, Alonso expresaba, de manera más o menos explícita, algunas de sus preocupaciones y los proyectos editoriales concebidos durante su gestión del Instituto de Filología. Creemos que el modo en el que refería a su interés por abrir la *Colección de Estudios Estilísticos* era la muestra más cabal de su compromiso con la enseñanza, difusión y consolidación del modelo teórico espiritualista en el ámbito argentino, en particular, y en el mundo hispánico, en general. El anuncio del inminente lanzamiento de la *Revista de Filología Hispánica* iba en la misma dirección. Por último, entendemos que ocurría lo mismo respecto de su plan de traducción de «libros fundamentales de la lingüística» bajo la *Colección de Filosofía y Teoría del Lenguaje*. A pesar de que el proyecto se ejecutó solo parcialmente, con las tres obras traducidas y publicadas en la década de 1940 Alonso facilitó el acceso en lengua española a la sistematización de Saussure, la estilística de Bally y el idealismo de Vossler, tres autores de los que resultaba la particularmente interesante heterodoxia del pensamiento alonsino.

---

<sup>9</sup> Es interesante ver cómo Alonso manifestaba su preocupación ante el clima internacional de la época: «Haciendo votos muy ardientes porque Suiza se vea libre de las calamidades de la guerra» (1939; cf. BGE. Ms. fr. 5001, f. 39r).

<sup>10</sup> En esta ocasión, Alonso nuevamente le muestra a Bally su preocupación por la situación bélica en la que se hallaba hundida la Europa de su tiempo: «Deseando muy ardientemente que el incendio de la guerra no se extienda hasta su pequeña y supercivilizada patria, lo saluda muy afectuosamente su colega y amigo» (1940; cf. BGE. Ms. fr. 5001, f. 40r).



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

## Fuentes primarias

## Publicaciones del Instituto de Filología

- Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*. Tomo I. Espinosa, Aurelio M. (1930): *Estudios sobre el español de Nuevo México. Fonética*. Buenos Aires: Instituto de Filología. Traducción y reelaboración con notas por Amado Alonso.
- Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*. Tomo II. Espinosa, Aurelio M. (1946): *Estudios sobre el español de Nuevo México. Morfología*. Buenos Aires: Instituto de Filología. Traducción y reelaboración con notas por Ángel Rosenblat.
- Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*. Anejo I. Henríquez Ureña, Pedro (1932): *Sobre el problema del andalucismo dialectal de América*. Buenos Aires: Instituto de Filología.
- Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*. Anejo II. Henríquez Ureña, Pedro (1936): *La cultura y las letras coloniales en Santo Domingo*. Buenos Aires: Instituto de Filología.
- Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*. Anejo III. Henríquez Ureña, Pedro (1938): *Para la historia de los indigenismos: papa y batata, el enigma del aje, boniato, Caribe, palabras antillanas*. Buenos Aires: Instituto de Filología.
- Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*. Tomo III. Tiscornia, Euleterio (1930): *La lengua de Martín Fierro*. Buenos Aires: Instituto de Filología.
- Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*. Tomo IV. Hills, Elijah Clarence; Semeleder, F.; Carroll Marden, C.; Revilla, M. G.; Nykl, A. R.; Lentzer, K.; Gagini, G. y Cuervo, R. J. (1938): *El español en Méjico, los Estados Unidos y la América central*. Buenos Aires: Instituto de Filología. Anotaciones y estudios de Pedro Henríquez Ureña.
- Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*. Tomo V. Henríquez Ureña, Pedro (1940): *El español de Santo Domingo*. Buenos Aires: Instituto de Filología.
- Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*. Tomo VI. Lenz, Rodolfo; Bello, Andrés y Oroz, Rodolfo (1940): *El español en Chile*. Buenos Aires: Instituto de Filología. Traducción, notas y apéndices de Amado Alonso y Raimundo Lida.
- Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*. Tomo VII. Vidal de Battini, Berta Elena (1949): *El habla rural de San Luis*. Buenos Aires: Instituto de Filología.
- Colección de Estudios Estilísticos*. Tomo I. Vossler, Karl; Spitzer, Leo y Hatzfeld, Helmut (1932): *Introducción a la estilística romance*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras.
- Colección de Estudios Estilísticos*. Anejo 1. Vossler, Karl (1935): *La vida espiritual en Sudamérica*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Colección de Estudios Estilísticos*. Tomo II. Bally, Charles; Ritcher, Elise; Amado, Alonso y Lida, Raimundo (1936): *El impresionismo en el lenguaje*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras.
- Colección de Estudios Estilísticos*. Tomo III. Alonso, Amado (1942). *Ensayo sobre la novela histórica. El modernismo en la gloria de Don Ramiro*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras.
- Colección de Estudios Estilísticos*. Anejo 1. Spitzer, Leo (1945): *La enumeración caótica en la poesía moderna*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras.
- Colección de Estudios Estilísticos*. Tomo IV. Zamora Vicente, Alonso (1951): *Las sonatas de Ramón Valle Inclán. Contribución al estudio de la prosa modernista*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras.
- Colección de Estudios Indigenistas*. Tomo I. Morínigo, Marcos Augusto (1931): *Hispanismos en el guaraní: estudio sobre la penetración de la cultura española en la guaraní, según se refleja en la lengua*. Buenos Aires: Instituto de Filología.
- Colección de Estudios Indigenistas*. Tomo II. Martín, Eusebia Herminia (1969): *Bosquejo de estructura de la lengua aymara: fonología, morfología*. Buenos Aires: Instituto de Filología.
- Revista de Filología Hispánica* (1939-1946). Buenos Aires: Instituto de Filología. 8 volúmenes y 2 anejos.

## Textos fuente

- Alonso, Amado (1930-1940): Correspondance avec Charles Bally. BGE, Ms. fr. 5001: f. 30-39.
- Alonso, Amado (1932): «Propósito». Vossler, Karl; Spitzer, Leo y Hatzfeld, Helmut. *Introducción a la estilística romance*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras.
- Alonso, Amado (1935): «Advertencia». Vossler, Karl. *La vida espiritual en Sudamérica*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Alonso, Amado (1936): «Advertencia». Bally, Charles; Ritcher, Elise; Amado, Alonso y Lida, Raimundo. *El impresionismo en el lenguaje*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras.

- Alonso, Amado (1943): «Prefacio». Vossler, Karl (1943 [1923]): *Filosofía del lenguaje*. Buenos Aires: Losada.
- Alonso, Amado (1945). «Prólogo». Saussure, Ferdinand de (1945 [1916]). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada.
- Anales (Anales de la Institución Cultural Española)* (1947 [1912-1930]): Buenos Aires: Talleres Gráficos Linari y Cía.
- Bally, Charles (1951 [1909]): *Traité de stylistique française*. París: Klincksieck.
- Bally, Charles (1941 [1913a]): *El lenguaje y la vida*. Buenos Aires: Losada.
- Bally, Charles (1913b): «Ferdinand de Saussure et l'état actuel des études linguistiques». Genève : Atar.
- Bally, Charles (1920): «Impressionisme et grammaire». *Mélanges offerts à M. le professeur Bernard Bouvier*. Ginebra: Sonor.
- Bloomfield, Leonard (1964 [1933]): *El lenguaje*. Lima: Universidad de San Marcos.
- Hatzfeld, Helmut (1929): «Romanistische Stilforschung». *Germanisch-romanische Monatsschrift*, 50-67.
- Hönigswald, Richard (1937): *Philosophie und Sprache : Problemkritik und System*. Basilea: Haus zum Falken Verlag.
- Jespersen, Otto (1975 [1924]): *Filosofía de la gramática*. Barcelona: Anagrama.
- Meillet, Antoine (1921): *Linguistique historique et linguistique générale*. París: Champion.
- RUBA (Revista de la Universidad de Buenos Aires)* (1905-1925). Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Sapir, Edward (1952 [1921]): *El lenguaje. Una introducción al estudio del habla*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Saussure, Ferdinand de (1945 [1916]): *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada.
- Schuchardt, Hugo (1928): *Hugo Schuchardt-Brevier: Ein Vademecum der allgemeinen Sprachwissenschaft*. Editado por Leo Spitzer. Halle: Niemeyer.
- Spitzer, Leo (1931): «Zur sprachlichen Interpretation von Wortkunstwerken». *Romanische Stil- und Literaturstudien*. Marburgo: Elwert, 4-31.
- Vossler, Karl (1923): «Über grammatische und psychologische Sprachformen». *Gesammelte Aufsätze zur Sprachphilosophie*. Munich: Hueber, 105-151.
- Vossler, Karl (1943 [1923]): *Filosofía del lenguaje*. Buenos Aires: Losada.
- Vossler, Karl (1955 [1929]): *Lengua y cultura de Francia*. Buenos Aires: Losada.

#### Fuentes secundarias

- Barrenechea, Ana María (1995-1996): «Amado Alonso en el Instituto de Filología de la Argentina». *Cauce. Revista de Filología y su didáctica* 18-19, 95-106.
- Battista, Emiliano (2010): «Manuel de Montolú y la incorporación de la estilística en la etapa fundacional del Instituto de Filología». Víctor M. Castel y Liliana Cubo de Severino, Editores. *La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina. Los colores de la mirada lingüística*. Mendoza: Editorial FFyL, UNCuyo, 199-203.
- Battista, Emiliano (2011a): «La Gramática castellana (1914) de Manuel de Montolú. Un análisis de sus concepciones gramaticales y lingüísticas». *RAHL* III, 1, 1-28.
- Battista, Emiliano (2011b): «La mirada historiográfica de Amado Alonso». *Diálogo de la Lengua* III, 58-71.
- Battista, Emiliano (2012a): «El giro epistemológico en la etapa fundacional del Instituto de Filología. Manuel de Montolú presenta el Diccionario del habla popular argentina». *RASAL*, 95-112.
- Battista, Emiliano (2012b): «Amado Alonso, historiador de la lingüística». E. Battaner, V. Calvo, P. Peña (eds). *Historiografía lingüística: líneas actuales de investigación*. Münster: Nodus Publikationen, 194-204.
- Battista, Emiliano (2012c): «Los programas de 'Lingüística romance' entre 1924 y 1946. El giro dialectológico». *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística* 8, 119-141.
- Battista, Emiliano (2013): *El rigor de la pluralidad. El debate entre positivismo e idealismo en la etapa fundacional del Instituto de Filología (1922- 1946). Un enfoque historiográfico*. Tesis doctoral.
- Battista, Emiliano (2016): «Amado Alonso y su interpretación idealista. La transferencia del modelo a análisis lingüísticos concretos». *Thesaurus* 58, 54-78.
- Battista, Emiliano (2017): «Saussure en el discurso del Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires». *Anuario de Letras* V, 2. (En prensa)
- Battista, Emiliano (2018): «Un catalán en Buenos Aires. El proyecto lexicográfico de Manuel de Montolú. Presentación y críticas». *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 5, 2. (En prensa)

- Battista, Emiliano y Lidgett, Esteban (2015): «Clases de palabras y categorías gramaticales (1932): renovación de la tradición gramatical escolar en unas conferencias inéditas de Amado Alonso». *Recherches. Culture et Histoire dans l'Espace Roman* 14. Strasbourg: Université de Strasbourg, 23-33.
- Bentivegna, Diego (1999): «Amado Alonso y Américo Castro en Buenos Aires: entre la alteridad y el equilibrio». Elvira Narvaja de Arnoux y Roberto Bein (comp.). *Prácticas y representaciones del lenguaje*. Buenos Aires: EUDEBA, 135-156.
- Buchbinder, Pablo (1997): *Historia de la Facultad de Filosofía y Letras*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Chepiga, Valentina y Sofía, Estanislao (dir). (2017): *La correspondance entre linguistes. Un espace de travail*. Lovaina-la-Nueva: Academia - L'Harmattan.
- Ciapuscio, Guiomar (2006): «El inicio de una tradición discursiva en la Argentina: los primeros autores argentinos en los Cuadernos del Instituto de Filología Dr. Amado Alonso». Ciapuscio, G., K. Jungbluth, O. Kaiser & C. Lopes (eds.). *Sincronía y diacronía de tradiciones discursivas en Latinoamérica*. Vervuert: Biblioteca Ibero Americana, 13-25.
- Ciapuscio, Guiomar (2016): «Filología y lingüística en los primeros tiempos del Instituto». *Hispanismos del mundo. Debates y diálogos en (y desde) el Sur*. Leonardo Funes (coord.). Buenos Aires: Miño y Dávila, 259-272.
- Coseriu, Eugenio (1972 [1953]): «Amado Alonso (1896-1952)». *Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje*. Madrid: Gredos, 251-273.
- Degiovanni, Fernando y Toscano y García, Guillermo (2010): «Disputas de origen: Américo Castro y la institucionalización de la filología en la Argentina». *Nueva Revista de Filología Hispánica* LVIII, 1, 191-213.
- Di Tullio, Ángela (2003): *Políticas lingüísticas e inmigración*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Di Tullio, Ángela (2007): «La lingüística en la Argentina. Una ojeada retrospectiva». *Hispanic Issues Online*, 131-142.
- Lodares, José R. (1995-1996): «El espiritualismo lingüístico de Amado Alonso». *Cauce. Revista de Filología y su Didáctica* 18-19, 387-400.
- López Sánchez, José María (2006): *Heterodoxos españoles*. Madrid: Marcial Pons.
- Menéndez, Salvio Martín (1998): «Las teorías lingüísticas en la Argentina a partir de su desarrollo en el Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas 'Doctor Amado Alonso'». Ward, Aengus M. et al. (eds.). *Actas del XII Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Hispanistas*. Universidad de Birmingham, 247-254.
- Menéndez, Salvio Martín (2016): «Límite y manera: ¿teoría o método estructural? Amado Alonso, una traducción necesaria y un prólogo programático». W. Beividas, I. C. Lopes y S. Badir (eds.). *Cem anos com Saussure. Textos de congreso internacional II*. Annablume: San Pablo, 311-328.
- Navarro, Feferico (2006): «Un índice crítico para la *Revista de Filología Hispánica* (1939-1946)». Villayandre Llamazares, M. (Ed.). *Actas del XXXV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística*, 1383-1404.
- Navarro, Federico (2011): *Análisis Histórico del Discurso. La evaluación en las reseñas del Instituto de Filología de Buenos Aires (1939-1989)*. Tesis doctoral.
- Palomo Olmos, Bienvenido (2004): *Bibliografía de Amado Alonso*. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- Portolés, José (1996): «Amado Alonso lingüista, cien años todavía jóvenes». *Ínsula: Amado Alonso. Español de dos mundos*, 599, 16-17.
- Romanos, Melchora (2013): «El Instituto de Filología "Dr. Amado Alonso" en sus noventa años». *Ínsula* 793-794, 38-42.
- Torres Caballero, José Vidal (1997-1998): «Amado Alonso más allá de la bibliografía». *Cauce. Revista de filología y su didáctica* 20-21, 259-285.
- Toscano y García, Guillermo (2006): *Entre la lengua y la historia. Posiciones de Américo Castro frente a la variedad argentina del español*. Tesis de maestría.
- Toscano y García, Guillermo (2009): «Materiales para una historia del Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires (1920-1926)». *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* VII, 13, 113-135.
- Toscano y García, Guillermo (2011): *Amado Alonso en el debate acerca de la lengua nacional. El papel del Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires en la redefinición del objeto (1923- 1946)*. Tesis doctoral.
- Toscano y García, Guillermo (2013): «Language debates and the institutionalization of philology in Argentina in the first half of the twentieth century». Valle, José del (ed). *A Political History of Spanish. The Making of a Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 212-228.
- Toscano y García, Guillermo, Emiliano Battista y Esteban Lidgett (2013): «Les archives d'Amado Alonso (1896-1952) : correspondance et travaux inédits». Valentina Chepiga y Estanislao Sofía (éds.).

- Archives et manuscrits de linguistes : études et état des lieux*. Lovaina: Academia-Bruylant (coll. « Sciences du langage : carrefours et points de vue »), 175-186.
- Weber de Kurlat, Frida (1975): «Para la historia del Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas “Amado Alonso”». AA.VV. *Homenaje al Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas “Amado Alonso”*. Buenos Aires: Artes Gráficas Bartolomé U. Chiesino S.A., 1-11.

**RECIBIDO: 29/06/2017**  
**ACEPTADO: 02/11/2017**